

N° 3894.

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
ET ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE

Traité concernant l'envoi de navires aux fins d'assistance et de sauvetage. Signé à Mexico, le 13 juin 1935.

UNITED STATES OF AMERICA
AND
UNITED STATES OF MEXICO

Treaty for the Sending of Vessels for Purposes of Assistance and Salvage. Signed at Mexico, June 13th, 1935.

No. 3894. — TREATY¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE UNITED MEXICAN STATES FOR THE SENDING OF VESSELS FOR PURPOSES OF ASSISTANCE AND SALVAGE. SIGNED AT MEXICO, JUNE 13TH, 1935.

English and Spanish official texts communicated by the Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of the United States of America at Berne. The registration of this Treaty took place May 12th, 1936.

THE UNITED STATES OF AMERICA and THE UNITED MEXICAN STATES, being desirous, for humanitarian reasons, to facilitate the assistance and salvage of vessels in danger or shipwrecked on the coasts or within the territorial waters of the other country, have for that purpose resolved to conclude a Treaty, and to that end have appointed as their Plenipotentiaries :

THE PRESIDENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA :

R. Henry NORWEB, Chargé d'Affaires *ad interim* of the United States of America to Mexico ;
and

THE PRESIDENT OF THE UNITED MEXICAN STATES :

Emilio PORTES GIL, Secretary of State for Foreign Affairs ;

Who, after having communicated to each other their full powers, which were found to be in due and proper form, have agreed to the following Articles :

Article I.

The High Contracting Parties agree that vessels and rescue apparatus, public or private, of either country, may aid or assist vessels of their own nationality, including the passengers and crews thereof, which may be disabled or in distress on the shores or within the territorial waters of the other country within a radius of seven hundred and twenty nautical miles of the intersection of the International Boundary Line and the coast of the Pacific Ocean, or within a radius of two hundred nautical miles of the intersection of the International Boundary Line and the coast of the Gulf of Mexico.

Article II.

The Commanding Officer, master, or owner of a vessel or rescue apparatus of either country, entering or intending to enter the territory or territorial waters of the other, in order to assist a distressed vessel, shall at the earliest practicable moment send notice of such action or intention to the competent authorities of the port of entry of that other country nearest the scene of distress. This notice may be sent by radio or telegraphic dispatch or by any other expeditious method of

¹ The exchange of ratifications took place at Washington, March 7th, 1936.

communication. Such vessel or apparatus may freely proceed to, and assist, the distressed vessel unless advised by such competent authorities that adequate assistance is available, or that, for any other reason, such assistance is not considered necessary.

Article III.

The Commanding Officer, master, or owner of a vessel or apparatus which enters the territory or territorial waters of a country to render assistance to a distressed vessel under the authority of this Treaty shall notify the competent authorities of such country upon departure from such territory or territorial waters ; and private vessels, so entering, as well as private distressed vessels and the cargo, equipment, stores, crew and passengers thereof, shall be subject to the provisions of the laws in force in the country in whose territorial waters such assistance is rendered.

As used in this Treaty, the word "assistance" means any act necessary or desirable to prevent the injury, arising from a marine peril, of persons or property, and the word "vessel" includes aircraft, as well as every kind of conveyance used or capable of being used for transportation on water.

Article IV.

This Treaty shall remain in force for one year, and thereafter until terminated with three months' notice by one of the High Contracting Parties.

Article V.

The High Contracting Parties shall ratify this Treaty in conformity with their respective constitutional provisions. The exchange of ratifications shall take place in the city of Washington, D. C., as soon as possible, and the Treaty shall be in force from the time of the exchange of these ratifications.

In faith whereof the respective Plenipotentiaries have signed this Treaty and have hereunto affixed their seals.

Done in duplicate in the English and Spanish languages in the city of Mexico, the thirteenth of the month of June in the year one thousand nine hundred and thirty-five.

(Seal) R. Henry NORWEB.

(Seal) Emilio PORTES GIL.

Certified to be a true and complete textual copy of the original Treaty in all the languages in which it was signed.

For the Secretary of State
of the United States of America :

P. F. Allen,

*Acting Chief Clerk
and Administrative Assistant.*

nicación. Tal buque o aparato podrá dirigirse libremente al barco en dificultades y prestarle auxilio, a menos que las autoridades correspondientes le avisaren que hubiere auxilios adecuados disponibles, o que por cualquiera otra razón no consideraran necesario dicho auxilio.

Artículo III.

El Jefe, Capitán o dueño de cualquier barco o aparato que entrare al territorio o a las aguas territoriales del otro país para prestar auxilio a algún barco en peligro, de acuerdo con la autorización conferida por esta Convención, notificará a las autoridades competentes de tal país su salida de tal territorio o aguas territoriales. Una vez practicado el auxilio los barcos particulares que así entraren ; los barcos particulares en peligro y el cargamento, equipo, provisiones, tripulación y pasajeros de los mismos quedarán sujetos a las disposiciones que sobre el particular establezcan las leyes del país dentro de cuyas aguas territoriales se hubiere prestado dicho auxilio.

Tal como se emplea en esta Convención, la palabra « auxilio » significa todo acto necesario o conveniente para impedir los daños originados por peligros de la mar, a las personas o la propiedad, y la palabra « barco » comprende a los aeroplanos, así como toda clase de aparato usado en el agua o capaz de ser empleado para transporte en dicho elemento.

Artículo IV.

Esta Convención durará un año, después del cual continuará en vigor mientras no sea denunciada por cualquiera de las Altas Partes contratantes, con tres meses de anticipación.

Artículo V.

Las Altas Partes contratantes ratificarán la presente Convención, de conformidad con las disposiciones constitucionales respectivas. El canje de ratificaciones se efectuará en la ciudad de Washington, D. C., tan pronto como fuere posible y la Convención entrará en vigor desde el momento en que se haga el canje de ratificaciones.

En fe de lo cual, los Plenipotenciarios respectivos firmaron la presente Convención, poniendo en ella sus sellos.

Hecha por duplicado, en la ciudad de México, en los idiomas inglés y español, a los trece días del mes de junio de mil novecientos treinta y cinco.

(Sello) R. Henry NORWEB.

(Sello) Emilio PORTES GIL.

Certified to be a true and complete textual copy of the original Treaty in all the languages in which it was signed.

For the Secretary of State
of the United States of America :

P. F. Allen,
*Acting Chief Clerk
and Administrative Assistant.*

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

N^o 3894. — TRAITÉ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE CONCERNANT L'ENVOI DE NAVIRES AUX FINS D'ASSISTANCE ET DE SAUVETAGE. SIGNÉ A MEXICO, LE 13 JUIN 1935.

LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE et LES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE, désireux, pour des raisons d'ordre humanitaire, de faciliter l'assistance aux navires en danger ou naufragés sur les côtes ou dans les eaux territoriales de l'autre pays, ainsi que le sauvetage de ces navires, ont résolu de conclure un traité à cet effet et, à cette fin, ont nommé pour leurs plénipotentiaires :

LE PRÉSIDENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE :

M. R. Henry NORWEB, chargé d'Affaires par intérim des Etats-Unis d'Amérique au Mexique ; et

LE PRÉSIDENT DES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE :

M. Emilio PORTES GIL, secrétaire d'Etat aux Affaires étrangères ;

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs respectifs et les avoir trouvés en bonne et due forme, sont convenus d'adopter les articles suivants :

Article premier.

Les Hautes Parties contractantes conviennent que les navires et appareils de sauvetage, publics ou privés, de l'un ou l'autre pays, peuvent aider ou secourir les navires de leur propre nationalité, y compris leurs passagers et équipage, désemparés ou en détresse sur les côtes ou dans les eaux territoriales de l'autre pays, dans un rayon de sept cent vingt milles marins à partir de l'intersection de la ligne frontière entre les deux pays et de la côte de l'océan Pacifique, ou dans un rayon de deux cents milles marins à partir de l'intersection de la ligne frontière entre les deux pays et de la côte du golfe du Mexique.

Article II.

Le commandant, capitaine ou propriétaire d'un navire ou de matériel de sauvetage de l'un ou l'autre pays, entrant, ou se disposant à entrer, dans le territoire ou dans les eaux territoriales de l'autre pour venir en aide à un navire en détresse, informera le plus tôt possible de ce fait ou de son intention les autorités compétentes du port d'entrée de cet autre pays le plus proche du lieu du sinistre. Cet avis pourra être envoyé par radio ou par télégraphe, ou par tout autre moyen de communication rapide. Ledit navire ou appareil pourra s'acheminer librement vers le navire en détresse et lui porter secours, à moins que lesdites autorités compétentes ne lui fassent savoir que des moyens d'assistance adéquats sont en mesure d'intervenir ou que, pour toute autre raison, cette assistance n'est pas jugée nécessaire.

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.